



Volume 13. Ethics and Politics of Translation (2005)

Editors:

Meike Reintjes

Marie Tåqvist

Managing Editor:

Jean Boase-Beier

Editorial Board:

Susanne Klinger

Jodie Malige

Anastasia Pagia

Kate Parrinder
Bettina Saarela

Contents:

Introduction

Jean Boase-Beier

Political Constraints on Sexual Identity in the Italian Translation of Jeanette Winterson's
Oranges Are Not the Only Fruit

Eliana Maestri

A Novel Approach to Translation Theory

Nancy Krois

Maintaining Cultural Specificity and Hybridity: Translating Kjell Westö's *Drakarna över
Helsingfors* from a Postcolonial Perspective

Bettina Saarela

The Ethics of a Writer-Translator: Cabrera Infante's *Dublineses*

Victoria Ríos Castaño

Political Manipulation of Shakespeare: The Case of Neoclassical Adaptations

Maria Cristina Consiglio

William Henry Smith's *Sicily and Its Islands*: An Encounter between Colonisation and
Translation

Alessandro Rizzo

Whose Language? The Concept of the Native Speaker in Translation Theory and Practice

Marianne Dørumsgard

'Queer-ise' for the Straight Guys

Matthew Ives

The Problems of Managing the 'Translation Stock': Freelancing vs. Freebooting

Ljuba Tarvi

News Headlines, News Stories and their Translation into Spanish

Roberto A. Valdeón

A Russian Perspective on Translation

Jodie Malige interviews Nadezhda Zabelina

Edizioni Epoché: An Eye on African Literature

Gaia Amaducci & Ann Gagliardi (tr.)

The Visibility of the Translator: The case of Bilbit, an Italian on-line community of translators

Marina Rullo & Carol O'Sullivan (tr.)